
[p1]

Le Couvent Anglais

[Melle](#)

Près Gand

Nov^{ber} 13th 1

My dear M^{rs} Weale

I must seem very ungrateful never to have answered either of your last kind notes,² but it has literally been impossible just lately I have had a more than ordinary press of work -

I fear M^r Weale must be back from Germany by this time - What I wanted if ever he knew a means of getting them was a good map of Europe and the world (I believe the Germans to be famous for their maps) and some good slides for a magic lantern - I have been told that in Germany, they paint Scripture subjects on their

[p2]

slides -

And now with respect to our Orphanage. I cannot unfortunately send you a Prospectus just at this minute as we are out of them, but I can tell you the chief conditions

For English Orphans - 8 £ per Annum the first year, & 6 £ for each succeeding year until 18 years of age when we undertake to place them - also a small trousseau of which we give the list or 2 £ instead of it -

For Belgian Orphans we ask 8 £ every year until 18 years of age, & the trousseau or 50 francs instead of it - Belgians have the advantage of learning the three languages if they are

.....

- 1 Vermoedelijk werd de brief medio jaren 1870 geschreven. Aangezien het klooster slechts heeft bestaan tussen 1871 en 1883 moet de brief in deze periode geschreven zijn. Maar vermits er in de brief al sprake is van een bloeiende school, zal het niet in de beginjaren van het instituut geweest zijn. Verder kan aangenomen worden dat de familie Weale op het moment van schrijven nog steeds in België woonde, en dus dat de brief ten laatste in november 1877 geschreven werd.
- 2 Mogelijk dateert de [brief van Helena Weale aan Guido Gezelle](#) waarin ze Miss Bathurst vermeldde van even voor deze brief. In die brief ging het inderdaad ook om een meisje waarvoor een plaats moest worden gevonden.

..... [p3]

placed with us, but our first object is to help England -

Our Boarding is flourishing too. We have e very nice French young lady from Versailles as Governess, to preserve purity of accent.³ The Bishop gave us leave to assume the white Dominican Habit on Rosary Sunday .-⁴

Good bye this evening, be so kind as to remember us to M^r Weale, and believe me

Yours ever very sincerely in [*Jesus Christ*]

Sister M Catherine Philip

[*Superior*]

I forgot to mention, we do not like to receive orphans after 12 years of age -

.....

3 Er bestaat een document in het bisschoppelijk archief van Gent over de school in Melle waarin genoteerd staat dat hier 'maîtresses séculières' lesgaven.

4 Dit is de herdenking van Onze-Lieve-Vrouw van de Heilige Rozenkrans, die op de eerste zondag van oktober valt. Dit werd door paus Pius V ingevoerd op de verjaardag van de zeeslag bij Lepanto (7 oktober 1571), omdat deze overwinning werd toegeschreven aan de hulp van Maria, verkregen door het rozenkransgebed.

Briefbeschrijving

Verzender	[Bathurst, Catherine Anne]
Ontvanger	[Walton, Helena Amelia]
Verzendingsdatum	[13/11/1871 t.p.q. - 13/11/1877 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Melle (Melle)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de contextuele gegevens: bestaan van de school van 1871 tot 1883 en de aanwezigheid van de familie Weale in Brugge tot de laatste november in 1877 (ze verlieten Brugge in augustus 1878); adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de contextuele gegevens: bestaan van de school van 1871 tot 1883 en de aanwezigheid van de familie Weale in Brugge tot de laatste november in 1877 (ze verlieten Brugge in augustus 1878); adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 208x135 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7336
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13707

Inhoud

Incipit	I must seem very ungrateful
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[13/11/1871 t.p.q. - 13/11/1877 t.a.q.], Melle, [Catherine Anne Bathurst] (= Zuster Mary Catherine Philip) aan [Helena Amelia Walton (= mevrouw Helena Weale)]
Editeur	Inge Geysen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
